



編輯話 Words from Editor

## A pair of shoes

### 棄掉的波鞋

一位14歲的男孩拿著一對Nike波鞋很高興的跟我分享：「我很喜歡這對鞋，是一班義工到孤兒院服事後不要，掉在垃圾堆中，我看到它並沒有破損，便拾回來，我還拾了兩雙。」14歲的他長得很高，腳也長得很大，他的鞋常常被穿得破損，因他穿的只是質料差的「人字拖」。看到他臉上很開心興奮的笑容，一方面為他開心，另一方面卻有點酸溜溜。我們活在富裕的國家，真的很少機會因鞋子破損才換，反而是因款式不合時而棄掉。「我不明白他們為甚麼要掉了那雙沒有破損的波鞋，它還很美喔！」男孩說。

這只是在工場看到的其中一幅圖畫，這國家還有很多小孩連拾到波鞋的機會也沒有，更何況有鞋子穿。有一次我們送給每位到中心上學的學生一對新涼鞋，他們走時每人都穿上，非常高興。可是，其中一位學生再回來上課時仍是赤腳的，我便問他為何不穿鞋子，原來它被別人偷了。真不能想像連涼鞋也會被偷的。

密匠能有機會在柬埔寨為這裡貧窮的孩子及家庭做一點點工作，實在是感恩。我們不期望能讓貧窮的變得富裕，只期望能用心服事他人，特別是被遺棄的，被忽略的，需要被愛及被關心的，讓他們因著基督而得到滿足及盼望。

A 14-year old boy brought a pair of Nike shoes to show me, "I really like these shoes. They were left behind in the garbage dump by a volunteer after serving in our orphanage. As they were still quite nice without any real damage, so I picked them up. In fact, I picked up two pairs," he said happily. He is tall and his feet are big. Before, he always wore poor quality broken slippers. When I saw the smiles on his face, on one hand, I felt happy for him but, on the other hand, I felt uneasy. Living in a developed country, we seldom throw away our shoes because they are worn out. We throw them away because of their outdated style. "I don't understand why he threw the shoes away when they were still in such a good shape," he wondered.

This is only one of the episodes that we came across in the field. Most children do not even have the chance to pick up used shoes to wear like the 14-year old. Last time, we gave a new pair of sandals to each of our student. One of the students was still bare footed when he came in for the next lesson. Responding to my question, he told me that his new sandals were stolen. I still cannot imagine even sandals can be a "target" of thieves.

Metta is thankful to serve in Cambodia and has a chance to do something for the poor. We do not expect that we can make the poor affluent. We just want to do some little things with love for the poor, the neglected and those longing for love and care. We do hope that because of the love of Christ, they will have a fruitful life and have the hope to face their daily challenges.

# 十美元的服事，十分美麗的圖畫



EkChan Pros Pov

柬埔寨是一個貧富差距的情況愈來愈嚴重的國家，貧者越貧，富者越富。去年在我騎著單車回家的路上，我看見一班小孩在向途人行乞。回家後，有一個念頭在我腦中浮現，「我可以怎樣幫助他們呢？」

有一天，我與Almond分享這班小孩子的情況，她便給了我10美元去買一些食物給在街上行乞而沒有東西吃的人。我便以這小小的金錢，買飯盒和麵包給他們。看著他們在吃食物時面上露出的笑容，我感到無比開心。自此Almond就沒有停止支持這個為街上有需要的人送上食物的計劃，我們更命名此計劃為「給飢餓的」。有時候我們也會用這些金錢買藥給生病的小孩。他們不但沒有東西吃，連住的地方也沒有，他們不是睡在商店門口便是睡在公園。當我們有空時，也會去探訪這班小孩，了解他們的日常生活、背景及行乞的原因。

今年6月，蜜匠於柬埔寨成立了。我加入了蜜匠及很高興可以繼續服事那些小孩。除了為他們送上食物，我們還會為他們提供每星期兩次的服務，我和同事們為小孩設計的活動，主要是針對灌輸他們正確的價值

觀及好行為，例如如何尊重他人、不用暴力等等，我們亦想幫助他們實現自己的理想，當然最重要的，是讓他們認識耶穌基督，唯一能改變他們生命的主。

這個計劃由六月開始，小孩子們都很喜歡我們的活動，九成小孩都想恆常參加。有一位小孩分享說：「每次的參與我都很開心，因為可以洗澡、有美味的食物和有趣的學習，還有我很喜歡蜜匠的老師！」亦有一些小孩子的父母不允許他們參與，要他們行乞賺取金錢，他們都不敢違抗，否則會被責罵或體罰，這令我感到傷心。當然亦有父母感謝我們：「感謝你們對我小孩的照顧和教導，讓她學懂了許多。」

能服事這班小孩子我很高興，因我真的很愛他們，雖然是一項很艱難的任務。我不想他們迷失了生命的方向，很想他們能認識耶穌基督，從而得到由神而來的愛。亦想他們能得到學習的機會，擴闊視野，讓他們知道自己有能力去做更多的事情而不只是行乞。我會盡我所能去幫助他們，並會靠著耶穌基督的能力，同心將每個小孩變成家庭的動力與幫助，甚至回饋社會。

# A Small Ten Dollar Note, A Beautiful Service

EkChan Pros Pov

In Cambodia, the gap between the rich and the poor is big. The rich get richer and the poor poorer. One evening last year, while I was riding my bike going home, I saw a large group of kids begging for money from the pedestrians. When I arrived home, a thought kept lingering on in my mind, "How can I help them?"

One day, I shared with Almond about those kids. Afterwards, she promptly gave me US\$10 to buy food for the poor street kids. With this small amount of money, I bought rice and bread for them. It was just wonderful to see their smiles while they were eating the food I gave them. Since then, Almond has kept on supporting our project of feeding the poor on the street and we named the project "Feed the Hungry". Sometimes, we use the money to buy them medicines when they get sick. Not only they don't have food to eat, but also don't have any place to sleep. They either sleep in front of the shops or near the park. When I have free time, I would visit the street kids to learn more about their daily lives, their background and their reason for begging.

In June this year, Metta was established in Cambodia and I am happy to have joined the organization to serve the street kids. Now we don't just feed them but also organize activities for them twice a week. My teammates and I have designed a program aiming at teaching them some basic moral standards and social skills such as respecting others, not using violence

and so on. We also want to help them to fulfill their dream but the most important thing is to introduce them to Jesus as their savior and the only God who can change their lives.

The program has been launched since June and the kids really enjoy it. About 90% of them want to come regularly. "When I come here, I am happy as I can take a bath, I can eat good food and I can learn to be a good kid. I like the teachers at Metta," one of the kids said. However, I am also sad as some kids are not allowed to join as their parents need them to beg money. They have to listen to their parents, otherwise they will be scolded or beat up. We do have parents thanking us for taking care of their kids, "Now my kid can do this and that," one of the girl's parents said.

I am so happy that I can serve the street kids through this ministry and I really love them, even it is a difficult task. I hate to see them getting lost in their lives. I want to bring Jesus to them and help them receive the love from Him. I want to give them a chance to study, to open their horizon to see the world and let them know they can do other things instead of just begging. I will do my best to help them as much as I can. I believe through Jesus, the program we are conducting will help these kids grow up to be good adults such that they will be able to help themselves, change their families and contribute to the society.





窑匠生命事工的前身是美麗人生，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，現時的主要工場是柬埔寨。

Metta Mission and Community Ministry was founded in 2014 and its previous name was Beautiful Life, as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry is in Cambodia.

英文名稱「Metta」意思是恩慈，字根蘊含柬埔寨及佛教文化，而佛教是柬埔寨的國教，因此Metta對當地人來說並不陌生，同時此名字亦可表達神的愛，盼望我們能將神的愛與當地人分享。

中文名稱「窑匠」源自於聖經以賽亞書 64章8節：「耶和華阿！現在你仍是我們的父，我們是泥，你是窑匠，我們都是你手的工作。」神是那位能改變我們的主。

The name "Metta" (Sanskrit) means charity and kindness. This word is rooted in Khmer and Buddhist culture and the state religion in Cambodia is Buddhism. Therefore, we would like to use the name which is familiar by the local people and the meaning is related to the love of God. We want to share the love and kindness of God to the poor and needy.

The idea of the Chinese name 窑匠 is taken from Isaiah 64:8, "Yet you, Lord, are our Father. We are the clay, you are the potter; we are all the work of your hand". God is the one who can change our life.

看見柬埔寨的貧窮，以及社會服務及靈性上支援的不足，窑匠希望能在這地方建立一所全人關懷的中心，整合社會服務及福音工作，以致更能服事當地人民。服務理念是建基於人的整體，包括身心社靈四方面，我們在提供服務及設計服務的模式時會以這為依據。例如在提供醫療服務時，我們會加入心靈及靈性方面的支援，顧及病患者其他會影響他們健康的因素。在服侍貧困的小孩子時，除了提供基本個人生活上的需要，亦會顧及社交、家庭及靈性方面的需要。窑匠希望以行動及服務，讓受壓的、生病的、被遺棄的得到愛與關懷，從而讓基督轉化他們的生命，幫助他們積極面對生命中各種挑戰。

Seeing the poverty and lack of social services and spiritual support in Cambodia, our dream is to establish holistic community service complexes at villages integrating social service and evangelistic work to better serve the local people. The holistic approach is to take into consideration of the physical, emotional, social and spiritual needs of a person. For example, in delivering the medical service, we care not only their physical health but also their spiritual and emotional needs. In serving the poor children, in addition to caring their basic needs, we try to address their social, family and spiritual needs. Metta is committed to put love in action to help the suppressed, ill and abandoned to feel the love and care from the community, bringing transformation to their lives through Jesus Christ so that they can face future challenges in their lives with hope.

## 手牽手計畫

窑匠在服事的過程中，看見很多家庭因為貧窮，每天要為著基本生活需要而掙扎，因此成立「手牽手計畫」，為貧困家庭提供經濟、食物、衣服等援助，特別是幫助家庭中適齡孩子上學去。盼望能牽著有需要的家庭、朋友的手，助他們渡過生活的困境，同時希望與不同地方的朋友，手牽手扶助他人。

When serving the needy, we met many families struggling for lives because of poverty. "Hand-to-Hand Project" has been launched to provide financial support, food, clothes to the poor, especially helping the children to go to school. We would like to hold hands of those in need to face their difficulties and the hands of the supporters to serve together.

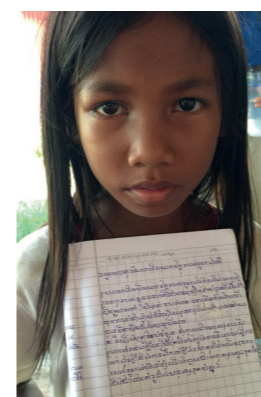
## Hand-to-Hand Project



### Mao Srey Leak

Mao Srey Leak 是一位已有4名孩子的母親，最大的女兒十歲，最少的一歲，而意外地懷孕的第五名女兒將於11月出世。Mao Srey Leak 很愛她的四位女兒，縱然丈夫每天最多可賺五美元，而她在工廠工作亦只能賺取二美元，可是工廠的工作是不穩定的，她仍堅持要孩子們上學去，因為她希望女兒們有美好的未來。

Mao Srey Leak is a mother with four daughters. The eldest one aged ten while the youngest aged one. Without planned, her 5th daughter will be delivered in the coming November. Mao Srey Leak loves her daughters very much. Even her husband earns US\$5 a day and she can only earn US\$2 as a factory worker, she insists to send her children to go to school as she want them to have a bright future.



十歲大的女兒很喜歡學習，雖然她只得一套穿了一年半的校服，但她也不介意，每天放學後把它洗淨乾淨，待明天上學用。

The eldest daughter likes studying very much. She washes her school uniform daily by herself, which she has been worn for one year and a half, and looking forward to going to school the other day.

您願意幫助更多像Mao Srey Leak一樣的家庭嗎？請填妥敝刊的捐款表格，並在「捐款項目」中註明「手牽手計畫」。

Are you willing to support those families like Mao Srey Leak? Please kindly fill in the donation form attached and mark "Hand-to-Hand Project" in the "Donation Item".



## 兒童事工 Children Program at Centre

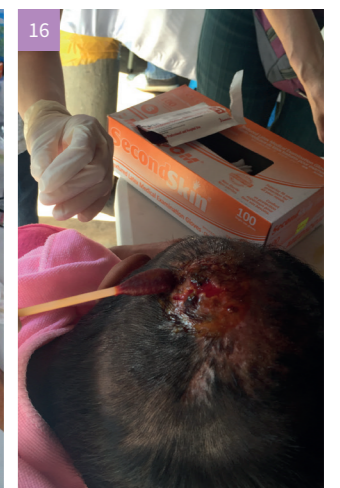
- 01 / 他們不懂看字卻可學習唱詩歌。  
They cannot read but they can sing.
- 02 / 很有趣的是小朋友們很喜歡我們替他們洗傷口。  
It is amazing to see that children love to have wounds cleaned.
- 03 / 孩子們很喜歡玩集體遊戲。Children really enjoy the games.
- 04 / 雖然他們沒有機會上學去，但當看到中心有小型圖書館時，不其然也拿起一本齊齊看。  
Even though they do not have a chance to go to school, when they come to the mini-library at our centre, they love to pick up a book and read together.
- 05 / 吃飯前給你一張俏臉。Give you a lovely face before lunch.
- 06 / 如果我們不幫他們清潔，誰人會來幫助他？  
If we don't wash them, who does?

## 青年外展 Youth Outreach

- 07 / 為村內的兒童除頭蝨。  
Head Lice treatment for the kids in a poor community.
- 08 / 「我愛這些公仔。」攤位遊戲的禮物。  
"I love my doll." The presents from the booth games
- 09 / 青年人學習如果謙虛服事。  
Youths learn to serve with humility.
- 10 / 以新歌讚美神。Praising the Lord with new songs
- 11 / 醒目的青年義工隊。Our smart and beautiful volunteers.
- 12 / 小孩與義工很享受當天的外展活動。  
Children and volunteers are really enjoying the program.

## 短宣體驗 Mission Team

- 13-14 / 一行十多位播道會恩福堂的青年人，在六月期間到柬埔寨宣，除了到村探訪外，更為窩匠的中心添上一幅美麗的圖畫。  
A group of youths from EFCC - Yan Fook Church visited Cambodia in June. They not only visited a poor village but also gave the Metta Centre a beautiful wall painting.
- 15-16 / 七月中旬播道會尖福堂短宣隊到訪村時遇到一位小朋友，他的頭常受細菌感染而發炎，幸好是次短宣隊提供醫療服務，給這位小朋友適當的治療。九月時窩匠義工再次到訪，他以笑臉迎接我們，發炎的情況也治好了。  
EFCC - Tsim Fook Church Mission Team helped treat a boy with head infection that has been bothering him for a while as they offered medical service there in July. The boy recovered entirely and gives a broad smile to the Metta volunteers when they visited the village again in September.



# 窑匠生命事工捐款表格

## Metta Donation Form



「點滴匯聚，改變生命」——建立生命是漫長及富挑戰性的事，窑匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

### A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service                       醫療服務 Medical Service                       青年服務 Youth Service  
 事工發展基金 Ministry Development Fund    其他 Others: \_\_\_\_\_

### B. 支持金額 Supporting Amount

- HK\$10,000     HK\$5,000     HK\$3,000     HK\$1,000     其他 Others: HK\$ \_\_\_\_\_

### C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation  
 每月捐款（直至另行書面通知） Monthly Donation (Until written notification)

### D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票 Crossed Cheque: 抬頭請寫「窑匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”  
 直接存入戶口 Direct Debit: 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3  
 自動轉賬 Autopay: 請填妥捐款者資料並電郵至本會 (public.metta@gmail.com), 本會將電郵發出「自動轉賬授權書」。  
Please fill the donor information and email this form to public.metta@gmail.com. A “Direct Debit Authorization Form” will be sent out by email afterwards.

### E. 捐款者資料 Donor Information

姓名/ 機構名稱 Name/ Organization's Name: \_\_\_\_\_ (先生/ 小姐/ 女士 Mr/ Miss/ Ms)  
信仰 Religion (如適用 if applicable): \_\_\_\_\_ 所屬教會 Church (如適用 if applicable): \_\_\_\_\_  
機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable): \_\_\_\_\_ (先生/ 小姐/ 女士 Mr/ Miss/ Ms)  
捐款者編號 Donor No.: \_\_\_\_\_  
地址 Address: \_\_\_\_\_ 電話 Tel: \_\_\_\_\_  
電郵 Email: \_\_\_\_\_ Facebook Account: \_\_\_\_\_

- 本人同意窑匠生命事工使用本人之個人資料, 以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。  
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fundraising purpose.

簽署 Signature: \_\_\_\_\_

日期 Date: \_\_\_\_\_

- 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍觀塘榮業街2-4號振萬廣場501-502室。  
Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to Room 501-502, 5/F, Lu Plaza, 2-4 Wing Yip Street, Kwun Tong, Kowloon.
- 如有任何查詢, 請電郵 public.metta@gmail.com。Should there be any enquiry, please send email to public.metta@gmail.com.